

18+

Джузеппе Джоакино Белли

Римские сонеты

ч.9



Джузеппе Белли
Римские сонеты. ч. 9

«Издательские решения»

Белли Д. Д.

Римские сонеты. ч. 9 / Д. Д. Белли — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-551239-0

Джузеппе Джоакино Белли (1791—1863) — выдающийся итальянский поэт, создавший уникальный эпос из 2279 сонетов на римском диалекте. Мелкий служащий Папской области, не особо утруждавший себя служебной деятельностью, из галереи пёстрых персонажей создал удивительную живую панораму Рима XIX века. У Белли есть всё: живой юмор и добродушный смех, злая сатира и обличительный пафос, язык римских борделей и папских прелатов. Сонеты Белли — это Рим, ушедший Рим, бережно сохранённый поэтом для потомков. Книга содержит нецензурную брань.

ISBN 978-5-00-551239-0

© Белли Д. Д.

© Издательские решения

Содержание

ТЮРЬМА	7
LE CARCERE	8
УСЫПАЛЬНИЦА РОДИТЕЛЯ	9
ER DEPOSITO P'ER PADRE	10
ГРОБНИЦА НЕРОНА	11
UN DEPOSITO	13
ЖЕСТОКИЙ НЕРОН	15
LA CRUDERTÀ DE NERONE	16
НАМ БЫ ТАК	17
SIAMANCHEREBBE QUEST'ANTRA	18
СВЯТЫЕ ЗАСТУПНИКИ	20
LI SANTI GROSSI	21
ДВА ЗАВЕТА	22
LI DU' TESTAMENTI	23
ЧЕЛОВЕК	24
L'OMO	25
ГДЕ ТОНКО, ТАМ И РВЁТСЯ	26
CHI LA TIRA, LA STRAPPA	27
ОТМЕНА ГРЕХОПАДЕНИЯ	29
LO STATO D'INNOSCENZA II	30
РЕЗУЛЬТАТ ОТМЕНЫ ГРЕХОПАДЕНИЯ	31
LO STATO D'INNOSCENZA III	32
ГОСПОДЬ И КАИН	33
ER ZIGGNORE E SCAINO	34
КАИН	36
Конец ознакомительного фрагмента.	37

Римские сонеты

ч. 9

Джузеппе Джоакино Белли

Переводчик Косиченко Бр

На обложке 1839 (Public domain) "View of the Capitol im Rome" by W. Brücke

© Джузеппе Джоакино Белли, 2021

© Косиченко Бр, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-1239-0 (т. 9)

ISBN 978-5-4498-0254-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Juuseppe Gioachino Belli

«Io qui ritraggo le idee di una plebe ignorante, comunque in gran parte concettosa ed arguta, e le ritraggo, dirò, col concorso di un idiotismo continuo, di una favella tutta guasta e corrotta, di una lingua infine non italiana e neppur romana, ma romanessa.» (G.G.Belli, Introduzione ai Sonetti).

Я изображаю мысли малообразованного обывателя, при этом нередко актуальные и остроумные, я излагаю их при помощи карикатурных ситуаций, полно-

стью исковерканной и ненормированной речью, языком, который в конечном итоге не является итальянским, даже не римским, это романеско. (Д.Д.Белли, Предваряя сонеты).

ТЮРЬМА

**В тот день был коронован Папа Лев,
я вышел на свободу – мрак эреба!
Тюрьма – скажу, ребята, – райский хлев,
побудешь там – расхочется на небо.**

**Вина и мяса – вдоволь, риса, хлеба...
в трактире сядешь – встанешь, похудев;
нет в камере аренды, все потребности
бесплатно, без кредита – шире зев.**

**Льёт дождь ли, нет дождя – вам всё равно,
правительства там нет и нет аббата,
макай, знай, без причастья хлеб в вино.**

**Ешь, спишь, почёт, забота магистрата...
жаль, не сажают дважды за одно,
и выпустили, гады, рановато.**

*** При коронации понтифика существовала традиция амнистии
мелких правонарушителей (Лев XII коронован 5 октября 1823 г.)**

LE CARCERE

Uscii cuer giorno che ppapa Leone
fu incoronato: ma tte do un avviso,
che mmejjo cosa che de stà in priggione
sí e nnò ppò ttrovasse in paradiso.

Llí mmaggni pane, vino, carne e rriso,
e ll'oste nun te mette suggizione:
trovi in cammera tua tutto prisciso,
senza pagà nné sserva né ppiggione.

Llí ddrento nun ce piove e nnun ce fiocca,
e nnun c'è nné ggoverno né ccurato
che tte levino er pane da la bbocca.

Llí nun lavori mai, sei rispettato,
fai er commido tuo, e nnun te tocca
er risico d'annà mmai carcerato.

1832

УСЫПАЛЬНИЦА РОДИТЕЛЯ

Плита – каррарский мрамор, с полировкой;
шесть штук пальметт, навершие – одна;
бардилио с прожилкой – облицовка:
два метра, вполтину – ширина.

Отдельный крест и двадцать литер; бровка,
под нею эпитафия... нужна
для мелких буквиц редкая сноровка,
по три *байокко* – красная цена.

Всё... девять *скудо* – мрамор для плиты;
крест, буквы – шесть; пятнадцать – за бардилью;
шесть *паоло* – пальмовые листы.

Счёт: тридцать *скудо*, плюс – полста *байокко*.
Вот все расходы, чтоб мы осушили
от горьких слёз навек сыновье око.

Бардилио – сорт тёмно-серого мрамора с синевой и прожилками

* Монеты Папской области:

Байокко – 5 кваттрино

Паоло – 10 байокко

Скудо – 100 байокко

ER DEPOSITO P'ER PADRE

`Na lastra de Carrara, lavorata,
de sei parmi su quattro, e ttutta un pezzo.
`Na fasscia de sbardijjo impomisciata
longa de ventisei, larga un'e mmezzo.

Duscento lettere e 'na crosce staccata
for der pitaffio, co 'na riga immezzo,
arte du' onc'e mmezza avvantaggiata,
a ttre bbajocchi l'una, urtimo prezzo.

Nove scudi la tavola de marmo:
sei le lettere e la crosce; e lo sbardijjo
quínisci e mmezzo, a ssei pavoli er parmo.

Sò ttrenta scudi e ccinquanta bbajocchi.
Ecco la spesa c'ha impiegata er fijjo
pe asciugasse le lagrime dall'occhi.

1837

ГРОБНИЦА НЕРОНА

В истоке Виа Кассия, левей,
три мили с Понтемолло к Вейинтано,
есть белый... чёрный тусский мавзолей,
Р. Р. надписан – «Ромул. Рем. – тирану».

Встарь, в Древнем Риме, булочник-плебей
там схоронил синьора Мариано,
того ядром пришибло; грамотей
приписку сделал: склеп-де – капитана.

Быть может, прах взаправду подменён,
и всё ж не шибко важная был птица,
чтоб занимать настоль почётный схрон.

Эпитафист с Правительством – тупицы:
ведь с сотворенья мира испокон
все знают: то Неронова гробница.

Виа Кассия начиналась от *Понте-Молло* (Муллиев мост); на *Вейинтано* (дорога в этрусские Вейи) располагается т.н. «Гробница Нерона». Легенда возникла в средние века, на самом деле гробница является захоронением *Публия Вибия Мариана*, проконсула Сардинии (III в.). Аббревиатура «Р.Р.» используется Белли в шутовском значении (означает что-то типа «Осторожно, стекло»)



Д. Орландини. Понте-Молло

UN DEPOSITO

Dove nasce la cassia, a mmanimanca,
nò a ppontemollo, tre mmía piú llontano,
ce sta ccome un casson de pietra bbianca
o nnera, cor P. P. der posa-piano.

Lí, a Rromavecchia, ha dditto l'artebbianca,
ce sotterronno un certo sor Mariano,
che mmorze de 'na palla in una scianca
a la guerra indov'era capitano.

Duncue, o cqui er morto è stato sbarattato;
e allora me stordisco de raggione
ch'er governo nun ciabbi arimediato.

O cchi ha scritto er pitaffio era un cojjone:
perché, da sí cch'er monno s'è ccreato,
questa è la sepportura de Nerone.

1831

ЖЕСТОКИЙ НЕРОН

В неронов век Нерон нероном был,
вселён дух Калиостро был в Нерона:
душа черней угля, кровь – сок паслёна,
смесь сепии и сажевых чернил.

Волк, каннибал, монстр – Господа молил:
«О Боже, сделай Мир твой населённый
огромной головой, ко мне склонённой,
чтоб топором я в миг её срубил».

Насиловал романок и буррино,
зарезал мать и двух супруг-цариц,
для христиан придумал гильотину.

Пожаром Рим пылал от Пьяцца Скьярра
до Санта-Санторб... упавши ниц,
маэстро пел в сутане под кифару.

Буррино – прозвище римского виллана (*Афраний Бурр* – префект претории, отказавшийся содействовать умерщвлению Октавии и Агриппины, и отравленный Нероном)

Пьяцца ди Скьярра – площадь со знаменитым Палаццо Скьяра делла Колонна в Треви

Санта-Санторо (Санкта-Санкторум) – папская капелла священных реликвий в южной части Рима

LA CRUDERTÀ DE NERONE

Nerone era un Nerone, anzi un Cajjostro;
e ppe l'appunto se chiamò Nnerone
pell'anima ppiú nnera der carbone,
der zangue de le seppie, e dde l'inchiostro.

Quer lupo, quer caníbbolo, quer mostro
era solito a ddì nnell'orazione:
«Dio, fa' cche tutt'er Monno abbi un testone,
pe ppoi ghijjottinallo a ggenio nostro».

Levò a fforza er butirro a li Romani,
scannò la madre e ddu' mojje reggine,
e ammazzò ttutti quanti li cristiani.

Poi bbruscìò Rroma da piazza de Ssciarra
sino a Ssanta-Santòro, e svenò arfine
er maestro co ttutta la zzimarra.

1835



А. Специ. Пьяцца ди Скьярра

НАМ БЫ ТАК

Нас кинули, Царица: съор Григорий
очередной готовит манифест:
бумажки – деньги!.. в нужниках насест
отныне не стульчак, а фальдисторий!

Розолио мы пúсать будем вскоре,
на грудь повесят всем Мальтийский крест;
штампуют боны, для отхожих мест,
нам, отпрыскам Пасквино и Марфорьо!

Не спору, вещь хорошая купоны,
довольны кредиторы: платишь в срок;
такую мощь бы в яйца: метр погонный

бумаги в клетку, знай крути станок,
что хошь печатай – тысячи, миллионы,
хоть утирай салфетками сморчок.

* *Григорий XVI* (1765 – 1846) – Папа с 1831 г.

* «*Нас кинули, Царица*» – парафраз на реплику Осмиды «*Siam traditi, o Regina*» («Нас предали, Царица») из знаменитого либретто 1724 г. П. Метастазियो «Покинутая Дидона», которое использовали

Т. Альбинони, Г. Гендель, Дж. Паизиелло и др.

Фальдисторий – складной стул, используемый при богослужениях

Розолио – вид ликёра

Пасквино и Марфорьо – римские «говорящие» статуи

CIAMANCHEREBBE QUEST'ANTRA

Semo fritti, o rreggina: er zor Grigorio
vò arimette le scedole de carta:
eppoi nun lo mannate a ffasse squarta
co tutto er zu' piviale e 'r fardistorio!

Si ha bbisogno de noi, pisscia risorio
e cce fa ttutti cavajjer de Marta;
ma un po' c'aridà ssú, vviè e cciaribbarta
pe ffijji de Pasquino e de Marforio.

Eh a sta maggnerà cqui ttutti sò bboni
a ppagà cchi ha d'avé, ssenza ch'aspetti:
che bbella forza de li mi' cojjoni!

Una risma de carta a scaccoletti,
e ecco le mijjara e li mijjoni
pe sserví da quadrini e ffazzoletti.

1833



Марфорιο



Паскуино

СВЯТЫЕ ЗАСТУПНИКИ

Монах из братства Саккони придёт —
дай *джулио*, там праздник в воскресенье:
у их святого завтра день рожденья,
сунь в жопу Санто-Тото, для сирот.

Сан-Рокко – от чумы одно спасенье,
не дашь Сант-Эмидио – твердь трясёт,
спасёт Санта-Вивьяна от мигреней,
ячмень Санта-Лючия рассосёт,

Сан-Бьяджо нам ангину исцелит,
Сант-Аполлонья – флюс, Сант-Авеллино
не угодишь, так дьявол пособит.

Голодного накормит Сан-Карлино,
Святая Анна роды облегчит,
мужьям святой радетель – Сан-Мартино.

Джулио, карлино – серебряные монеты
Братство де Саккони – община при церкви Сан-Теодоро-аль-
Палатино (Санта-Тото)

* Святые защитники из римского мартиролога:

Санто-Тото – младенцев

Сан-Рокко – от чумы

Сант-Эмидио – от землетрясений

Санта-Вивиана – от эпилепсии и душевных болезней

Санта-Лючия – от глазных болезней

Сан-Бьяджо – от болезней горла

Санта-Аполлония – от зубной боли

Сант-Андреа Авеллино – от несчастных случаев

Санта-Анна – рожениц

* День *Св. Мартина Турского* в шутку считается днём рога носцев

LI SANTI GROSSI

**Quer zacconaccio indove ciariscoto
er giulio pe mmi' soscerò la festa,
nun za de santi che cce n'è una scesta
che pponno dà in ner culo a Ssanto Toto.**

**San Rocco è pprotettore de la pesta:
Sant'Emidio protegge er terramoto:
Santa Bbibbiana sta ssopra la testa:
Santa Luscia sull'occhi. Eppoi te noto**

**pe la gola San Biascio, pe li denti
Sant'Appollonia, e Ssant'Andrea Vellino
pe cchi mmore, dio guardi, d'accidenti.**

**Pe li morti-de-fame San Carlino,
Sant'Anna pe le donne partorienti,
e ppe li maritati San Martino.**

1832



Д. Пронти. Сан-Теодоро-аль-Палатино (т. н. Храм Ромула)

ДВА ЗАВЕТА

**«Ты, – говорю, – еврей, твердишь, Писанье
на свой толкуя лад: Закон один
для двух Заветов, пусть и разный чин,
так отчего ж вы, брат, не христиане?»**

**«О Адонай! – в ответ Моше-раввин, —
чтим беззаветно мы, сьор Бастиани,
Предвечного Отца, в Господней длани
судьба родни, Ему послушен сын.**

**Есть завещанье, что ж, отец-то – жив,
обязан сын оказывать почтенье,
а не роптать: в завете крив курсив.**

**Христу отец – наш Вечный Отче, вдруг
прознает Вездесущий в изумленье,
что сын нам уготовил адский круг».**

LI DU` TESTAMENTI

«Ecco», io disse ar giudio: «ssi ppiano piano
vienghi a ddí cche li tu' commannamenti
sò uguali in tutt'e ddua li testamenti,
pe cche mmotivo nun te fai cristiano?»

«Badanài, nun zò bboni funnamènti»,
m'arisode Mosè: «nnoi, sor Bastiano,
adoramo Iddio-padre, e 'r padre ha in mano
li raggioni de tutti li parenti.

Sino ar giorno c'un padre nun è mmorto,
bbe' cc'abbi fatto testamènto, er fijjo
dipenne sempre, e, ssi cce ruga, ha ttorto.

Er vostro Jjesucristo ha er padre eterno:
io dunque, mordivoi, me maravijjo
che cce possi mannà ttutti a l'inferno».

1835

ЧЕЛОВЕК

Стал человек вместилищем греха,
а сколько крови пролито невинной!
Обрезал Бог наш род, как пуповину:
не пúсал, пот прошиб, постель суха,

перстами, мол, он вылепил мужчину —
на загляденье плоть и потроха,
свой дух вселил в Адама, дунув – «ха»,
чтоб стал христианином буратино.

А тот и рад, обтряс весь райский сад,
немедля написал тома историй,
чтоб нам читать их сорок лет подряд.

Зловредным и полезным гадам вскоре
придумал имена... так про салат
узнали мы, что звать траву – цикорий.

* Бытие, 2:20

L'OMO

**Guarda che ccosa è ll'omo, e ssi è ppeccato
de fà sparge a la guerra er zangu' umano!
Dio, che ppô ffà 'ggni cosa da lontano
e ppiscià a letto e ddí dd'avé ssudato,**

**pe ccreà l'Omo sc'impiegò le mano;
e ddoppo avello bbene smaneggiato,
je fescce hâh: e Adamo, pe cquer fiato,
da un pupazzetto diventò un cristiano.**

**E aveva appena cominciato a vvive,
che ggìà ssapeva rescità l'istoria
com'un de quarant'anni, e llêgge, e scrive.**

**E ssapeva chiamà ppuro a mmomoria
tutte le bbestie bbone e le cattive
come noi conoscemo la scicoria.**

1831



ГДЕ ТОНКО, ТАМ И РВЁТСЯ

Едва Адам стал выше всех зверей,
от важности раздулся, как с натуги.
Ни здравствуй, ни прощай, все твари – слуги:
подай, да поднеси, да поскорей.

Охота, травля, сёдла, гон, подруги,
фиесты, фейерверки в эмпирей,
триумф под аркой: что ни день – трофей,
фанфары, туалеты для супруги.

Терпи, коль быдло, вспышки фанаберий,
служи, не рассусоливая зев, —
смирились под пятой бедняжки звери.

На свинство глядя, Змей отполз в сторонку
и ухмыльнулся, тихо прошипев:
«Пора мне показать тебе, где тонко».

CHI LA TIRA, LA STRAPPA

Fatto Adamo padron de l'animali,
incominciò addrittura a arzà l'ariaccia.
Nun zalutava, nun guardava in faccia...
come fussino llà ttutti stivali.

Nun c'er'antro pe llui che ccan da caccia,
caval da sella, scampagnate, ssciali,
priscissione coll'archi trionfali,
musiche, e ccianerie pe la mojjaccia.

E l'animali, a ttutte ste molestie,
de la nescessità, ccome noi dimo,
fасceveno vertú, ppoovere bbestie.

Nun ce fu cch'er Zerpente, che, vvedute
tante tirannerie, disse p'er primo:
«Mó vve bbuggero io, creste futtute».

1834



Лукас Кранех Ст.

ОТМЕНА ГРЕХОПАДЕНИЯ

Назойливость простите, съор Аббат:
не съел бы праотец Адам ту фигу,
картофель и бобы спокон мотыга
рыхлила б не глыбжей штыка лопат;

плодятся человеки, стар и млад —
никто не мрёт; представим – вдруг интрига:
начнёт махать кольтелло прощелыга —
дружка пырнёт, никто не виноват?

Так?! Нет грехопаденья – нет греха,
глядишь, и не случилось бы Потопа,
не сунь Адам шары свои в меха.

Допустим, будет мирно жить народ,
куда тогда засунуть недотёпу,
коль сдуру шею в пропасти свернёт.

LO STATO D'INNOSCENZA II

**Dico, faccia de grazzia, sor Abbate:
si er padr'Adamo nun maggnava er fico,
e nnun ce fussi mó st'usaccio antico
de fà tterra pe ccesci e ppe ppatate;**

**ciovè, cquando le ggente che ssò nnate
nun morissino mai; de grazzia, dico,
cosa succedería si cquarc'amico
se pijjassi a ccazzotti o a ccortellate?**

**Come?! Ggnisuno peccherebbe?! eh ggiusto!
Che bber libber'arbitrio da granelli
si Adamo solo se cacciassi un gusto!**

**Bbe', llassamo er menà, llevamo er vizzio:
me spiegghi duncue che ssaría de cuelli
che cascassino ggiú dda un priscipizzio.**

1833

РЕЗУЛЬТАТ ОТМЕНЫ ГРЕХОПАДЕНИЯ

На свете смерти нет; лиха беда
пускай ни с кем вовек не приключится,
гнетут меня сомненья всё ж: поститься —
неужто есть потребность и тогда?

Нужна ли, съор Аббат, сама еда:
не ешь, объешься, можешь подавиться,
грызи булыжник, хрумкай черепицей,
пей яды – организму без вреда.

Коль можно обходиться без еды,
на что нам хлеб, вино, свинина в тмине,
благие разносолы и меды?

Случись такое – как Создатель ныне
использовал бы узкие ходы,
культурно выражаясь, в жозефине?

LO STATO D'INNOCENZA III

Si ppe cqualuncue bbuggera ggnisuno
nun potessi in ner Monno morí mmai,
me levi un antro dubbio, de che gguai
saría pell'omo a stà ssempre a ddigiuno.

Lei, sor Abbate, ha da capí cche oggnuno
potrebbe maggnà ppoco, o ggnente, o assai,
strozzà ppuro le pietre, e ccasomai
bbeve er veleno senza danno arcuno.

E ccome cresscerebbe uno a ccroscetta?
E a cche jje servirebbe er pane e 'r vino,
e ttutta st'antra grasscia bbenedetta?

Ma cquer che ppreme è de sapé er distino
che Iddio sciavessi dato a sta bbuscetta
dereto, co lliscenza, ar perzichino.

1833

ГОСПОДЬ И КАИН

«КА-ИН! где Авель?» – тщетно, нет ответа.
«КА-ИН! где, Авель?!» – гром погожим днём.
«Все-м интересно – где он! Бродит где-то,
я брату стражем стал, поводырём?» —

«Скажу тебе, мерзавец, плут отпетый,
он для бобов отныне чернозём,
удобрил землю – ты, своим ножом,
а рядом ни меня, ни Параклета!

Изыди прочь, долой от божьих глаз:
кругами будешь бегать по планете,
будь проклят ты навеки тыщу раз!

Как обежишь с шипами на спине
все улицы всех городов на свете,
ступай, крестьянчик, плакать на Луне».

* Народное поверье о «Плачущем Каине на Луне» известно со времён Данте, у которого Каин – Олицетворение Луны («Caino e le spine», *Inferno*, XX)

ER ZIGNORE E CCAINO

«CAINO! indov'è Abbele?». E cquello muto.
«CAINO! indov'è Abbele?». Allora quello:
«Sete curioso voi! chi ll'ha veduto?
Che! ssò er pedante io de mi' fratello?»

«Te lo dirò ddunqu'io, bbaron futtuto:
sta a ffà tterra pe ccesci: ecco indov'èllo.
L'hai cuscinato tú ccor tu' cortello
quann'io nun c'ero che jje dassi ajjuto.

Lèvemete davanti ar mi' cospetto:
curre p'er grobbo quant'è llargo e ttonno,
pozz'esse mille vorte mmaledetto!

E ddoppo avé ggirato a una a una
tutte le strade e le scittà dder monno,
va', ccristianaccio, a ppiaggne in de la luna».

1834



Ок. 1400 г.

КАИН

Нет Каину, съор доктор, оправданья,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.